

... at the Festival



St. Clémentin, a quiet village in Western France, Deux-Sèvres near Bressuire,

St Clémentin, un village tranquille de la France de l'ouest, Deux-Sèvres près de Bressuire,

lots of grey stone, church steeple designed by Eiffel
beaucoup de pierre grise, un clocher d'église conçu par Eiffel

a lakeside walk, and a delightful centre-ville, church
and of course, Chez Didier, the indispensable café-bar, and
at the other end of town, the Mairie

une promenade de bord de lac, un délicieux centre-ville,
l'église, et naturellement, Chez Didier, l'indispensable café-
bar, et à l'autre bout de la ville, la Mairie



Fête Littéraire Bilingue

Bilingual Festival of Literature

St. Clémentin, France

31 août, 1, 2. septembre



An ideal place for a festival offering poetry, fiction and literary chat. There were a range of authors including

Un endroit idéal pour un festival littéraire offrant poésie, fiction et beaucoup d'échanges littéraires. Un nombre d'auteurs étaient là comprenant

Helen Dunmore	Michel Cordeboeuf	
Roger Elkin	Léonor de Recondo	
Roisin McAuley	Wendy Wright	David Cooke
Annie Massy	Hélène Gloria	Lynn Michell
John Hudson	Barbara Unković	
Dónall Dempsey	Katherine Gallagher	
and others		



Day 1 – Focus on English: There were various poetry and fiction readings and discussions ongoing. I chaired a Poetry Forum *Connections* where 10 poets read poems and talked about influences on their work.

Jour 1: Concentré sur l'Anglais: Il y avait une variété de présentations en poésie et fiction. J'ai conduit l'atelier de poésie *Connections* où 10 poètes ont lu leurs poèmes et ont discuté de ce qui a influencé leurs œuvres.

. . . at the Festival

Next, the Vernissage for the Festival's Art Exhibition at the Chapelle des Rosiers.

Puis le Vernissage de la Présentation des œuvres d'Art du Festival à la Chapelle des Rosiers

Dinner at Didier's and announcement of the winners of the Segora Poetry Competition.

(see www.poetryproseandplays.co.uk)

Pendant le dîner Chez Didier, l'annonce des gagnants de la compétition de poésie de Segora



Day 2 - Anglo/French

A two-hour translation workshop in the Mairie.

The group, below left, exploring my translation of Jean-Jacques Celly's epic poem 'Le Somnambule aux Yeux d'Argile', published by Forest Books.

(Opposite) A few notes. . .

Later I read from *Carnival Edge: New & Selected Poems* (Arc Publications)

Jour 2 – Franco Anglais

Un atelier de 2 heures en traduction de poésie dans la Salle du Conseil de la Mairie.

Le groupe, ci-dessous à gauche, explore ma traduction de « Le Somnambule aux Yeux d'Argile », poème épique de Jean-Jacques Celly, publié par Forest Books sous le titre « The Sleepwalker with Eyes of Clay »

(Ci-contre) Quelques notes . . .
Après cela, j'ai lu mes poèmes de *Carnival Edge: New & Selected Poems* (Arc Publications)



Reviewer John Burnside (*Agenda*)

The Sleepwalker with Eyes of Clay is dark and mysterious, haunted by 'the 'obstinate blank we are born from.' From the first poem, where the sleepwalker is introduced - 'He dreams, burns himself out in God, marrying His irradiant absence, embracing his towering wrath' – to the last, where 'The circus-tent wilts, one could say an enormous flower returning to compost'

this collection is an anguished investigation of existence and mortality, as cryptic as the wartime passwords Celly sometimes invokes, (thus invoking the spirit of the Resistance, as somehow emblematic of the human condition: 'with wavelengths so short, what is to become of your once personal messages?')

Many congratulations to an indefatigable team led by poets Jocelyn & Gordon Simms (here with me) and Glyn Pope who had the original idea for a Festival in St. Clémentin.

Félicitations à une équipe extraordinaire – dirigée par les poètes **Jocelyn & Gordon Simms** (Avec moi ci-dessus) et **Glyn Pope** qui a eu l'idée originale d'organiser un Festival à St. Clémentin.